

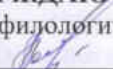

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.  
« 15 »  2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс специального перевода

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение туризма и  
экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2021

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и профилю Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

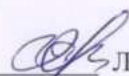
**Калюжная Виктория Юрьевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.


Председатель

  
(подпись)

О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

  
(подпись)

В.В. Савенков

«14» апреля 2021 г.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы; расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в различных сферах.

**Задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров;
- освоение стратегии перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Практический курс специального перевода» относится к вариативной части Блока I дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Индекс дисциплины Б1.В.18.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* грамматики, фонетики, основных моделей перевода и переводческие трансформации;

*умения* выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевода с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

*навыки* работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы переводоведения», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс специального перевода», должны

**знать:** уровни языковой системы и их единицы; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; **знать**

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

**уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

**владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом специфичной коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов специальной направленности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

- Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);

**Общепрофессиональных:**

- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

- Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

**Профессиональных:**

- Способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

- Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы (7 семестр)

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	48	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	48	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	20	-
Контроль	Зачет (4 ч.)	-

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

###### VII СЕМЕСТР

1. **Военный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. 2. **Юридический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

3. **Экономический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики..

4. **Научный перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики

5. **Технический перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

**6. Медицинский перевод.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики.

**7. Политический дискурс.** Введение в основы письменного и устного перевода. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной лексики. Перевод видеороликов на заданную тематику.

#### **4.3. Лекции**

Учебным планом не предусмотрены.

#### **4.4. Практические (семинарские) занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
6 семестр			
1	Военный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
2	Юридический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
3	Экономический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	8	-
4	Научный перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	6	-

5	Технический перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	6	-
6	Медицинский перевод. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	6	-
7	Политический дискурс. Введение в основы письменного и устного перевода. Изучение особенностей стилей текстов по изучаемой тематике, специальной терминологии. Перевод видеороликов на заданную тематику. Контрольная работа по изучаемой теме.	6	-
<b>Итого:</b>		<b>48</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Военный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	-
2.	Юридический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	-
3.	Экономический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	-

4.	Научный перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	-
5.	Технический перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	
6.	Медицинский перевод	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	3	
7.	Политический дискурс	Письменный перевод текстов с английского языка на русский. Перевод видеороликов. Составление словаря-гlossария.	2	
<b>Итого:</b>			<b>14</b>	

#### **4.7. Курсовые работы**

Учебным планом не предусмотрены.

#### **5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии**

- использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- участие в практических занятиях;
- прослушивание и просмотр аудио и видеороликов на аудиторном занятии;
- презентация тематических проектов в парах и группах.

#### **6. Формы контроля освоения дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос специальной лексики по темам).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, перевод, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета в 7 семестре.



### Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено

Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>

2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – TranslationCourse (English - Russian) : учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.

3. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.

4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>

б) дополнительная:

1.Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева –Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. –288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

2.Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И. С. Алексеева. –Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа:<http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С%20Введение%20в%20переводоведение.pdf>

3.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарий Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова– Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>

в) Интернет-ресурсы:

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitrans.ru/>

<http://slovari.ru/>

[http://rusgram.narod.ru/sod1.](http://rusgram.narod.ru/sod1.html)

[http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.](http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm)

[http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.](http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm)

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVO](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVO)  
D.htm

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]